



GUVERNUL ROMÂNIEI

APROB,

PRIM-MINISTRU

ILIE-GAVRIL BOLOJAN

MEMORANDUM

Avizatori:

Ministrul interimar al Justiției, Marian-Cătălin PREDOIU

**Ministrul Economiei, Digitalizării, Antreprenoriatului și Turismului,
Ambrozie-Irineu DARĂU**

Ministrul Afacerilor Interne, Marian-Cătălin PREDOIU

Directorul Serviciului de Telecomunicații Speciale, general ing. Ionel-Sorin BĂLAN

De la:	Viceprim-ministru Oana GHEORGHIU
Tema:	Aprobarea unui memorandum privind acordul de colaborare cu Mastercard, care să ofere asistență în dezvoltarea ecosistemului național aferent portofelului european de identitate digitală.

1. Context

Prevederile Regulamentului (UE) Nr. 910/2014 al Parlamentului European și al Consiliului din 23 iulie 2014 privind identificarea electronică și serviciile de încredere pentru tranzacțiile electronice pe piața internă și de abrogare a Directivei 1999/93/CE, modificat și completat prin Regulamentul (UE) Nr. 2024/1183 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 aprilie 2024 în ceea ce privește instituirea cadrului european pentru identitatea digitală, precum și actele de punere în aplicare a acestuia, impun obligația pentru statul român, în calitate de stat membru al Uniunii Europene, de a implementa, până în luna decembrie 2026, o soluție națională de portofel național, interoperabil la nivel european.

Portofelul European și, implicit, soluția națională de portofel european pentru identitatea digitală au ca scop crearea unui mijloc universal, fiabil și sigur de identificare digitală pentru toți cetățenii europeni, în consecință și pentru cetățenii români, fiind astfel un instrument esențial pentru modernizarea relației dintre cetățeni, companii și administrație și pentru eliminarea birocrăției inutile.

Soluția națională de portofel european pentru identitatea digitală va permite fiecărui cetățean să stocheze într-un singur loc versiunile electronice ale documentelor importante — carte de identitate, permis de conducere, diplome, atestate, documente medicale sau de călătorie.

Prin intermediul soluției naționale de portofel european pentru identitatea digitală utilizatorii își vor putea dovedi identitatea atât online, cât și în interacțiunile față în față, se vor putea autentifica în sisteme publice și private în condiții ridicate de securitate și vor putea transmite doar datele strict necesare, către destinatarii aleși.

Colaborarea cu entitățile private

Dezvoltarea ecosistemului național de portofel european pentru identitatea digitală trebuie realizată în colaborare directă și într-un cadru de coordonare atentă cu actorii privați, furnizori de servicii și nu numai, având în vedere că identitatea sau, în anumite cazuri, unul sau mai multe atribute ale acesteia reprezintă sau pot reprezenta unul dintre elementele esențiale circumscrise cadrului necesar pentru nașterea, modificarea sau stingerea unor raporturi juridice și, în contextul dezvoltării exponențiale a interacțiunilor în mediul online, identitatea digitală reprezintă elementul esențial al încrederii care trebuie să guverneze existența unor raporturi juridice corecte, de natură să garanteze suveranitatea, securitatea și incluziunea tuturor cetățenilor și entităților private.

În acest context, existența unei colaborări strânse între actorii publici și privați reprezintă singura soluție pentru a asigura atingerea obiectivelor asumate în cadrul angajamentelor față de Uniunea Europeană, în termenele stabilite, concomitent cu crearea mijloacelor pentru a obține o rată de adopție ridicată și rapidă a soluției naționale de portofel european pentru identitatea digitală.

Programul de parteneriat digital - MASTERCARD

Având în vedere posibilele beneficii ale cooperării bilaterale între guverne și societățile transnaționale, lideri internaționali cu experiență globală, *know-how* și soluții dovedite în

materia digitalizării, precum și cu experiență în furnizarea de soluții inovatoare pentru digitalizarea tranzacțiilor și crearea mijloacelor necesare pentru integrarea soluțiilor digitale între întreprinderi, organizații neguvernamentale și instituții pentru în scopul dezvoltării infrastructurilor tehnice necesare promovării economiei digitale și creării unei creșteri favorabile aderării cât mai multor actori și incluziunii cât mai multor cetățeni la aceste soluții digitale, Mastercard a propus prezentul *Program de parteneriat digital pe cinci ani în România* care va cuprinde următorii piloni și inițiative care implică atât participanți din sectorul public, cât și din cel privat:

Pilonul 1: Asistență în dezvoltarea ecosistemului național aferent Portofelului european pentru identitate digitală.

Pilonul 2: Asistență în dezvoltarea componentelor ecosistemului național aferent Portofelului european pentru identitate digitală, care să suporte atât PID (Person Identification Data), cât și EAA (atestare de atribute electronice), pentru verificarea identității de încredere în cadrul Regulamentului eIDAS (Regulamentul UE Nr. 910/2014, modificat și completat de Regulamentul UE 2024/1183)

Pilonul 3: Asistență în dezvoltarea soluțiilor pentru integrarea serviciilor care includ fluxuri de identitate în ecosistemul național aferent Portofelului european pentru identitate digitală și pentru asigurarea respectării cerințelor standardelor tehnice și de reglementare europene.

Pilonul 4: Asistență pentru dezvoltări și modificări viitoare ale componentelor, pentru elaborarea de bune practici în materie și pentru dezvoltarea de soluții care să sprijine și alte organizații în pregătirea integrării cu ecosistemul național aferent Portofelului european pentru identitate digitală.

Prin Memorandumul de înțelegere care stabilește crearea Programului de parteneriat digital pe cinci ani, Guvernul se angajează să ofere cooperare activă, sprijin și conducere în legătură cu dezvoltarea și punerea în aplicare a Programului și a activităților incluse în pilonii mai sus enumerați, inclusiv să coordoneze și să asigure participarea deliberată a tuturor instituțiilor guvernamentale, ministerelor, agențiilor, departamentelor și părților interesate relevante.

Astfel, Guvernul României:

- Va desemna, pentru fiecare Pilon, un reprezentant la nivel de minister care va fi responsabil pentru dezvoltarea și punerea în aplicare a acestuia și care va acționa ca punct de coordonare și responsabilitate pentru agențiile și instrumentele guvernamentale implicate în inițiativele pentru Pilonul respectiv;
- Va depune toate eforturile rezonabile pentru succesul inițiativelor și al Programului;
- Va crea un mecanism de informare a Mastercard cu privire la orice aspecte, evoluții și oportunități legate sau de interes în ceea ce privește Programul, Pilonii și activitățile din cadrul acestora;
- Va oferi orice cooperare și sprijin suplimentare care pot fi necesare sau recomandabile pentru a promova continuarea Programului.

Concluzii și propuneri

În considerarea dezideratului dezvoltării la nivel național, până în luna **decembrie 2026**, a unei soluții naționale de portofel național pentru identitate digitală, interoperabile la nivel european, precum și a necesității colaborării directe și într-un cadru de coordonare atent dezvoltat cu actorii privați, furnizori de servicii, **propunem spre semnare Memorandumul de Înțelegere în forma prezentată alăturat.**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding (this “MOU”), dated _____ (the “Effective Date”) is made by and between:

THE GOVERNMENT OF ROMANIA (hereinafter referred to as the “Government”);

and

MASTERCARD EUROPE S.A., a company incorporated under laws of Belgium and having its offices at Chaussée de Tervuren, 198A, 1410 Waterloo (together with its affiliates, hereinafter referred to as “Mastercard”);

each collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”.

PREAMBLE

Considering the Romania government’s commitment to creating the national ecosystem related to the European digital identity wallet (collectively, the “Government’s Objectives”);

Considering that Mastercard, a global technology company operating in the payments and adjacent industries, has experience in providing innovative solutions for digitizing transactions and bringing together businesses, governments, non-governmental organizations

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

Prezentul Memorandum de Înțelegere (denumit în continuare „MDI”), din data de _____ („Data Intrării în Vigoare”) este încheiat de către și între:

GUVERNUL ROMÂNIEI (denumit în continuare „Guvernul”); și

MASTERCARD EUROPE S.A., o societate constituită în conformitate cu legile Belgiei și având sediul la Chaussée de Tervuren, 198A, 1410 Waterloo (împreună cu afiliații săi, denumită în continuare „Mastercard”);

denumite colectiv „Părțile” și individual „Partea”.

PREAMBUL

Având în vedere angajamentul Guvernului României față de crearea ecosistemului național aferent Portofelului european pentru identitate digitală (denumite în mod colectiv „Obiectivele Guvernului”);

Având în vedere că Mastercard, o societate globală de tehnologie care își desfășoară activitatea în domeniul plăților și în industriile adiacente, are experiență în furnizarea de soluții inovatoare pentru digitalizarea tranzacțiilor și în reunirea întreprinderilor, guvernelor,

and institutions to create the necessary environments to promote the digital economy and create inclusive growth;

Considering Mastercard's expertise and capabilities in the areas of digital payments, artificial intelligence, digital identity, financial inclusion, transit solutions, tourism development and support to technology start-ups and fintechs, as well as its commitment to inclusive growth on a global scale; and

Recognizing the benefits of bilateral cooperation between governments and transnational corporations that are international leaders with global experience, know-how, and proven solutions;

The Parties have agreed to sign this MOU in order to acknowledge their intentions of mutual cooperation, as follows:

SECTION I AGREED TERMS

1. Purpose and Scope of Cooperation

1.1. Mastercard intends to support the Government's Objectives as referenced above and declares its willingness and readiness to cooperate and participate in the achievement of the same.

1.2. To this purpose, Mastercard intends to develop and implement, in cooperation and consultation with the Government, a five-year digital partnership program in Romania (the "Romania Digital Partnership Program" or the

organizațiilor neguvernamentale și instituțiilor pentru a crea mediile necesare promovării economiei digitale și creării unei creșteri favorabile incluziunii ;

Având în vedere expertiza și capacitățile Mastercard în domeniile plăților digitale, inteligenței artificiale, identității digitale, incluziunii financiare, soluțiilor de tranzit, dezvoltării turismului și sprijinului acordat întreprinderilor nou-înființate din domeniul tehnologiei și fitech-urilor, precum și angajamentul său față de creșterea favorabilă incluziunii la nivel mondial; și

Recunoscând beneficiile cooperării bilaterale între guverne și societățile transnaționale care sunt lideri internaționali cu experiență globală, know-how și soluții dovedite;

Părțile au convenit să semneze prezentul MDI pentru a-și recunoaște intențiile de cooperare reciprocă, după cum urmează:

SECȚIUNEA I TERMENI CONVENIȚI

1. Scopul și Domeniul de aplicare al Cooperării

1.1. Mastercard intenționează să sprijine Obiectivele Guvernului menționate mai sus și își declară dorința și disponibilitatea de a coopera și de a participa la realizarea acestora.

1.2. În acest scop, Mastercard intenționează să dezvolte și să implementeze, în cooperare și consultare cu Guvernul, un program de parteneriat digital pe cinci ani în România („Programul de Parteneriat Digital

“Program”) that will encompass the following pillars and initiatives that involve both public and private sector participants:

1.2.1 Pillar 1: Assistance in the development of the governance model of the national ecosystem related to the European digital identity wallet

1.2.2 Pillar 2: Assistance in the development of the core architecture of the national ecosystem related to the European digital identity wallet, supporting both PID (Person Identification Data) and EAA (Digital credentials), for trusted identity verification under eIDAS 2.0 (Regulation UE 910/2014, amended by Regulation UE 2024/1183)

1.2.3 Pillar 3: Assistance in the development of the solutions for integration of services who include identity flows into the national ecosystem related to the European digital identity wallet and ensure compliance with technical and regulatory standards.

1.2.4 Pillar 4: Assistance for future developing of the components, for shaping best practices and for developing solutions to provide support to other organizations in preparing for integration to the national ecosystem related to European digital identity wallet.

1.3 The Government commits to provide active cooperation, support and leadership in connection with the development and implementation of the Romania Digital Partnership Program and the initiatives outlined above, including coordinating and ensuring purposeful participation by all relevant Government institutions, ministries, agencies,

România” sau „Programul”) care va cuprinde următorii piloni și inițiative care implică atât participanți din sectorul public, cât și din cel privat:

1.2.1 Pilonul 1: Asistența în dezvoltarea ecosistemului național aferent Portofelului european pentru identitate digitală

1.2.2 Pilonul 2: Asistența în dezvoltarea arhitecturii de bază a ecosistemului național aferent Portofelului european pentru identitate digitală, care să suporte atât PID (Person Identification Data), cât și EAA (credențiale digitale), pentru verificarea identității de încredere în cadrul eIDAS 2.0 (Regulamentul UE 910/2014, modificat și completat de Regulamentul UE Nr. 2024/1183)

1.2.3 Pilonul 3: Asistență în dezvoltarea soluțiilor pentru integrarea serviciilor care includ fluxuri de identitate în ecosistemul național aferent Portofelului european pentru identitate digitală și pentru asigurarea respectării standardelor tehnice și de reglementare europene.

1.2.4 Pilonul 4: Asistență pentru dezvoltări viitoare ale componentelor, pentru elaborarea de bune practici în materie și pentru dezvoltarea de soluții care să sprijine și alte organizații în pregătirea integrării cu ecosistemul național aferent Portofelului european pentru identitate digitală.

1.3 Guvernul se angajează să ofere cooperare activă, sprijin și conducere în legătură cu dezvoltarea și punerea în aplicare a Programului de Parteneriat Digital România și a inițiativelor descrise mai sus, inclusiv să coordoneze și să asigure participarea deliberată a tuturor instituțiilor guvernamentale, ministerelor, agențiilor, departamentelor și părților interesate relevante. Mai precis, Guvernul:

departments and stakeholders. More specifically, the Government will:

- (i) For each Pillar, designate a Ministry-level representative who will be responsible for the development and implementation of the same and will act as the point of coordination and accountability for the Government agencies and instrumentalities involved in the initiatives for such Pillar;
- (ii) Offer its reasonable endeavors to ensure the success of the initiatives and the Romania Digital Partnership Program;
- (iii) Keep Mastercard apprised of and informed about any matters, developments and opportunities relating to or of interest in respect of the Program, the Pillars and the initiatives thereunder; and
- (iv) Provide any additional cooperation and support as may be necessary or advisable to promote the furtherance of the Program.

- (i) Pentru fiecare Pilon, va desemna un reprezentant la nivel de minister care va fi responsabil pentru dezvoltarea și punerea în aplicare a acestuia și care va acționa ca punct de coordonare și responsabilitate pentru agențiile și instrumentele guvernamentale implicate în inițiativele pentru Pilonul respectiv;
- (ii) Va depune toate eforturile rezonabile pentru succesul inițiativelor și al Programului de Parteneriat Digital România;
- (iii) Va ține Mastercard la curent și o va informa cu privire la orice aspecte, evoluții și oportunități legate sau de interes în ceea ce privește Programul, Pilonii și inițiativele din cadrul acestora; și
- (iv) Va oferi orice cooperare și sprijin suplimentare care pot fi necesare sau recomandabile pentru a promova continuarea Programului.

1.4 The above list is not intended to be exhaustive; and with the mutual consent of the Parties, other activities may be undertaken under this MOU as long as they fulfill the collaborative intention and objectives of this MOU. In addition, neither this list nor this MOU shall be taken to exclude or replace other forms of cooperation between the Parties on other issues of common interest.

1.4 Lista de mai sus nu se dorește a fi exhaustivă și, cu consimțământul reciproc al Părților, pot fi întreprinse alte activități în temeiul prezentului MDI, atât timp cât acestea îndeplinesc intenția și obiectivele de colaborare ale prezentului MDI. În plus, nici această listă și nici prezentul MDI nu pot fi considerate ca excluzând sau înlocuind alte forme de cooperare între Părți cu privire la alte aspecte de interes comun.

1.5 The Parties may enter into one or more definitive agreements which set out in detail specific terms of cooperation on any or all the Objectives (the “Definitive Agreement”).

2. Consultation and Exchange of Information

The Parties will, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters, developments and opportunities pertaining to the purpose of this MOU.

SECTION II IMPLEMENTATION

In furtherance of the collaboration contemplated by this MOU, and in order to monitor progress on the RomaniaDigital Partnership Program and regularly share updates, the Parties agree to establish the following governance framework:

1. Program Sponsors. The Program will be under the sponsorship of:

- For the Government: The [Insert Title, rather than name] of the Ministry of [Insert name of Ministry or Office]
- For Mastercard: [Insert Title, rather than name] of Mastercard.

2. Steering Committee. The Parties will establish a steering committee (the “Steering Committee”) to oversee the development and implementation of the Program. The Steering Committee will initially be comprised of four (4) members, with two (2) members appointed by each Party. Initially the members of the Steering Committee will be:

For the Government:

- [Insert Title, rather than name]

1.5 Părțile pot încheia unul sau mai multe acorduri definitive care să stabilească în detaliu condițiile specifice de cooperare privind oricare sau toate Obiectivele („Acordul Definitiv”).

2. Consultare și schimb de informații

În mod regulat, Părțile se informează reciproc și se consultă cu privire la aspectele, evoluțiile și oportunitățile legate de scopul prezentului MDI.

SECȚIUNEA II IMPLEMENTARE

În vederea continuării colaborării prevăzute de prezentul MDI și pentru a monitoriza progresele înregistrate în cadrul Programului de Parteneriat Digital România și pentru a face schimb periodic de informații actualizate, Părțile convin să stabilească următorul cadru de guvernare:

1. Sponsori ai Programului. Programul va fi sponsorizat de:

- Pentru Guvern: Viceprim-Ministru cu mandat de coordonare a transformării digitale din cadrul Guvernului României
- Pentru Mastercard: [Introduceți funcția, mai degrabă decât numele] al Mastercard.

2. Comitetul Director. Părțile vor institui un comitet director („Comitetul Director”) pentru a supraveghea dezvoltarea și punerea în aplicare a Programului. Comitetul Director va fi alcătuit inițial din patru (4) membri, cu doi (2) membri numiți de fiecare Parte. Inițial, membrii Comitetului Director vor fi:

Pentru Guvern:

- [Introduceți funcția, mai degrabă decât numele]

- [Insert Title, rather than name]

For Mastercard:

- [Insert Title, rather than name]
- [Insert Title, rather than name]

The Steering Committee will meet twice each Year to review the Program and the initiatives, and otherwise as frequently as may be required or otherwise requested by any of its members. Meetings of the Steering Committee may be held in person or by video or telephone conference call, provided that each member of the Steering Committee attending the meeting can hear and be heard by all other members so attending.

3. Operational Committees. The Parties will establish an operational committee for each Pillar to follow-up the progress, development and implementation of such Pillar. The operational committees will be comprised of relevant subject matter experts designated by each Party.

SECTION III

GENERAL ADDITIONAL TERMS

1. Confidentiality

- (a) In pursuing the objectives contemplated by this MOU, a Party may disclose to the other Party certain Confidential information; provided, that this Confidential Information shall not include any proprietary or confidential information of any third party. Each Party agrees to maintain the Confidential Information of the other Party in strict confidence. The

- [Introduceți funcția, mai degrabă decât numele]

Pentru Mastercard:

- [Introduceți funcția, mai degrabă decât numele]
- [Introduceți funcția, mai degrabă decât numele]

Comitetul Director se va întruni de două ori pe an pentru a revizui Programul și inițiativele și, altfel, ori de câte ori este necesar sau solicitat de oricare dintre membrii săi. Reuniunile Comitetului Director pot avea loc personal sau prin conferință video sau telefonică, cu condiția ca fiecare membru al Comitetului Director prezent la reuniune să poată auzi și să fie auzit de toți ceilalți membri prezenți.

3. Comitete Operaționale. Părțile instituie un comitet operațional pentru fiecare Pilon pentru a urmări progresul, dezvoltarea și punerea în aplicare a Pilonului respectiv. Comitetele operaționale vor fi compuse din experți în domeniu desemnați de fiecare Parte.

SECȚIUNEA III

CONDIȚII GENERALE SUPLIMENTARE

1. Confidențialitate

- (a) În urmărirea obiectivelor prevăzute de prezentul MDI, o Parte poate dezvălui celeilalte Părți anumite Informații Confidențiale; cu condiția ca aceste Informații Confidențiale să nu includă nicio informație proprietară sau confidențială a unei părți terțe. Fiecare Parte este de acord să păstreze Informațiile Confidențiale ale celeilalte Părți în strictă

<p>receiving Party agrees that it will not, at any time, without the prior written consent of the disclosing Party, directly or indirectly (a) use, authorize or permit the use of such disclosing Party's Confidential Information, other than as is</p>	<p>confidențialitate. Partea destinatară este de acord ca, în niciun moment, fără acordul prealabil scris al Părții divulgatoare, în mod direct sau indirect, (a) să nu utilizeze, să nu</p>
<p>strictly necessary for the implementation of this MOU and the performance of its obligations hereunder or under any subsequent specific agreements relating to any activities, projects, initiatives or programmes contemplated hereby or for the exercise of its rights under this MOU or (b) disclose (unless and to the extent such disclosure is otherwise required by law, regulation, valid court or governmental order or the rules of any applicable stock exchange), exploit, copy or modify the disclosing Party's Confidential Information or authorize, permit or induce any third party to do the same. Except as otherwise provided in Clause 4 and except as the Parties may otherwise agree in writing prior to such disclosure, each Party agrees to keep in strict confidence all information regarding the terms and content of this MOU. Each Party will cause its respective officers, directors, employees, personnel, agents, contractors, representatives and affiliates to comply with this Clause 1.</p>	<p>autorizeze sau să nu permită utilizarea Informațiilor Confidențiale ale Părții divulgatoare, cu excepția celor strict necesare pentru punerea în aplicare a prezentului MDI și pentru îndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului MDI sau în temeiul oricăror acorduri specifice ulterioare referitoare la orice activități, proiecte, inițiative sau programe prevăzute de prezentul MDI sau pentru exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentului MDI sau (b) să nu divulge (cu excepția cazului în care și în măsura în care o astfel de divulgare este impusă de lege, regulament, hotărâre judecătorească sau guvernamentală valabilă sau de normele oricărei burse de valori aplicabile), să nu exploateze, să nu copieze sau să nu modifice Informațiile Confidențiale ale Părții divulgatoare sau să nu autorizeze, să nu permită sau să nu influențeze orice terță parte să facă acest lucru. Cu excepția cazului în care se prevede altfel la Clauza 4 și cu excepția cazului în care Părțile pot conveni altfel în scris înainte de o astfel de divulgare, fiecare Parte este de acord să păstreze în strictă confidențialitate toate informațiile privind termenii și conținutul prezentului MDI. Fiecare Parte va dispune ca directorii, administratorii, angajații, personalul, agenții, contractanții, reprezentanții și afiliații săi să respecte prezenta Clauză 1.</p>
<p>(b) For purposes of this Clause 1, 'Confidential Information' means all information of whatever nature in any form concerning the business and affairs of a Party that the other Party obtains, receives, or to which such other Party has access to as a result of any discussions or dealings between the Parties in connection with or arising out of this MOU. Confidential Information includes, without limitation, (i) information</p>	<p>(b) În sensul prezentei Clauze 1, „Informații Confidențiale” înseamnă toate informațiile de orice natură, sub orice formă, privind activitatea și afacerile unei Părți, pe care cealaltă Parte le obține, le primește sau la care are acces ca urmare a oricăror discuții sau tranzacții între Părți în legătură cu prezentul MDI sau care decurg din acesta. Informațiile Confidențiale includ, fără a se limita la: (i) informații care constituie sau</p>

constituting or concerning research, development, processes and methodologies; know-how, data, product architecture, designs and specification; algorithms, intellectual property, software, whether human-readable or machine-readable; product, marketing, sales and business development plans and strategies; competitive analyses; financial analyses and forecasts; cost and pricing data;

procurement requirements and vendor information; customers and prospects; licensing and distribution arrangements; the identity, skills and compensation of employees, contractors and consultants; (ii) the fact that Confidential Information has been made available between the Parties, that discussion or negotiations are taking place between the Parties or any of the terms, conditions or other facts with respect thereto (including the status thereof); and (iii) any information that the Receiving Party knew or reasonably should have known to be confidential or of a proprietary nature. Confidential Information does not include information that: (a) at the time of disclosure is, or becomes, part of the public domain (through a source other than receiving Party); (b) is lawfully obtained from a third party that was not under an obligation of confidentiality with respect to such information; (c) is lawfully and independently developed by or on behalf of, the receiving Party (as evidenced by written records) without use of, or reference to, Confidential Information; or (d) was known by the receiving Party prior to disclosure by the disclosing Party (as evidenced by written records).

2. Intellectual Property Rights

The Parties understand and agree that each Party shall retain all rights to its own materials, rights, technology, and intellectual property that originate from or are developed exclusively by that Party prior to this partnership.

The Parties agree that intellectual property rights shall be protected and enforced by each Party in accordance with national laws, rules, and

se referă la cercetare, dezvoltare, procese și metodologii; know-how, date, arhitectura produselor, proiecte și specificații; algoritmi, proprietate intelectuală, software, fie că pot fi citite de oameni sau de mașini; planuri și strategii de dezvoltare a produselor, de marketing, de vânzări și de afaceri; analize ale concurenței; analize și previziuni financiare; date privind

costurile și prețurile; cerințe în materie de achiziții și informații privind furnizorii; clienți și potențiali clienți; acordurile de licențiere și distribuție; identitatea, competențele și remunerarea angajaților, contractanților și consultanților; (ii) faptul că Informațiile Confidențiale au fost puse la dispoziția Părților, că au loc discuții sau negocieri între Părți sau oricare dintre termenii, condițiile sau alte fapte cu privire la acestea (inclusiv stadiul acestora); și (iii) orice informații despre care Partea Destinatară știa sau ar fi trebuit în mod rezonabil să știe că sunt confidențiale sau de natură proprietară. Informațiile Confidențiale nu includ informații care: (a) la momentul divulgării sunt sau devin parte a domeniului public (printr-o altă sursă decât Partea destinatară); (b) sunt obținute în mod legal de la o terță parte care nu avea o obligație de confidențialitate cu privire la astfel de informații; (c) sunt dezvoltate în mod legal și independent de către sau în numele Părții destinatară (astfel cum se dovedește prin înregistrări scrise) fără a utiliza sau a face trimitere la Informații Confidențiale; sau (d) erau cunoscute de Partea destinatară înainte de divulgarea lor de către Partea divulgatoare (astfel cum se dovedește prin înregistrări scrise).

2. Drepturi de Proprietate Intelectuală

Părțile înțeleg și convin că fiecare Parte își va păstra toate drepturile asupra materialelor, drepturilor, tehnologiei și proprietății intelectuale proprii care provin sau sunt dezvoltate exclusiv de respectiva Parte înainte de acest parteneriat.

Părțile convin că drepturile de proprietate intelectuală vor fi protejate și puse în aplicare de

regulations, as well as any international agreements to which it is a party.

The Parties do not anticipate any joint development of intellectual property in connection with this MoU, and the products resulting from the activities carried out under it (diagrams, code segments, specifications, etc.) shall be the property of the Romanian state, for the purpose of complying with the obligation that the final solutions and technical specifications related to software development kits be published for free reuse (open source).

Each Party will require that officers, directors, employees, personnel, agents, representatives and affiliates to comply with this Clause 2.

3. No License or Conveyance

- (a) Nothing in this MOU will convey to either Party any right, title, ownership, interest or license in or to any confidential information, intellectual property or other information or materials of or received from the other Party.
- (b) The use of the logo or official emblem of a Party or any Government agency or instrumentality only be permitted with the prior written approval of that Party or entity.

4. Publicity

- (a) Neither Party will make any public disclosure or issue any announcements, press releases or other publicity or advertisements (collectively, “**Publicity**”) pertaining to the existence of this MOU, the contents hereof or the discussions or activities contemplated hereunder without

fiecare Parte în conformitate cu legile, normele și reglementările naționale și cu orice acorduri internaționale la care aceasta este parte.

Părțile nu preconizează nicio dezvoltare în comun a proprietății intelectuale în legătură cu prezentul MDI iar produsele rezultate din activitățile prevăzute în temeiul acestuia (diagrame, părți de cod, specificații, etc) vor fi în proprietatea statului roman în scopul respectării obligațiilor ca soluțiile finale și specificațiile tehnice circumscrise kiturilor de dezvoltarea software să fie publicate pentru liberă reutilizare (open-source).

Fiecare Parte va dispune ca directorii, administratorii, angajații, personalul, agenții, reprezentanții și afiliații săi să respecte prezenta Clauză 2.

3. Fără Licență sau Transfer

- (a) Nicio dispoziție din prezentul MDI nu va conferi vreun drept, titlu, proprietate, interes sau licență cu privire la orice informații confidențiale, proprietate intelectuală sau alte informații sau materiale ale celeilalte Părți sau primite de la aceasta.
- (b) Utilizarea logo-ului sau a emblemei oficiale a unei Părți sau a oricărei agenții sau entități guvernamentale este permisă numai cu aprobarea prealabilă scrisă a Părții sau entității respective.

4. Publicitate

- (a) Niciuna dintre Părți nu va face dezvăluiri publice sau nu va emite anunțuri, comunicate de presă sau alte forme de publicitate sau reclame (denumite în mod colectiv „**Publicitate**”) referitoare la existența prezentului MDI, la conținutul acestuia sau la discuțiile sau activitățile

<p>having first obtained the written consent of the other Party.</p> <p>(b) Subject to the permitting Party's prior written approval, which is to be obtained in each instance, each Party hereby permits the other Party to use its respective name, logo and logotype in the Publicity and any demonstrations related thereto. Any such use must be in strict accordance with the terms of such prior written approval.</p> <p>(c) Each Party (the "<u>Providing Party</u>") may from time to time provide the other Party (the "<u>Receiving Party</u>") with photographs or other materials relating to its activities for use by the Receiving Party. Photographs and films can only</p>	<p>prevăzute în temeiul acestuia, fără a obține în prealabil acordul scris al celeilalte Părți.</p> <p>(b) Sub rezerva aprobării scrise prelabile a Părții care acordă autorizația, care trebuie obținută în fiecare caz, fiecare Parte permite prin prezenta celeilalte Părți să utilizeze denumirea, logo-ul și logotipul său în cadrul Publicității și al oricăror manifestări legate de aceasta. Orice astfel de utilizare trebuie să fie în strictă conformitate cu termenii acestei aprobări scrise prelabile.</p> <p>(c) Fiecare Parte („<u>Partea Furnizoare</u>”) poate furniza din când în când celeilalte Părți („<u>Partea Destinatară</u>”) fotografii sau alte materiale referitoare la activitățile sale pentru a fi utilizate de Partea Destinatară. Fotografiile</p>
<p>be utilized if they comply with both Parties' internal communications protocols that govern the production and use of such materials.</p> <p>(d) Each Party will cause its respective officers, directors, employees, agents, representatives and affiliates to comply with this Clause 4.</p>	<p>și filmele pot fi utilizate numai dacă sunt conforme cu protocoalele de comunicare internă ale ambelor Părți care reglementează producerea și utilizarea acestor materiale.</p> <p>(d) Fiecare Parte va dispune ca directorii, administratorii, angajații, agenții, reprezentanții și afiliații săi să respecte prezenta Clauză 4.</p>
<p>5. Anti-Bribery and Corruption Laws</p> <p>(a) It is the intent of the Parties that no payments or transfers of value or other advantage shall be made or undertaken or attempted which have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks or other unlawful or improper means of obtaining business for any person. Therefore, each Party agrees that it shall comply, and shall ensure that each of its employees, directors, temporary workers, personnel, agents and third parties acting on its behalf (collectively, "Representatives"), complies with all applicable anti-bribery and anti-corruption</p>	<p>5. Legi privind Combaterea Mitei și a Corupției</p> <p>(a) Intenția Părților este ca nicio plată sau transfer de valoare sau alt avantaj să nu fie efectuat(ă), întreprins(ă) sau încercat(ă) în scopul sau efectul mitei publice sau comerciale, al acceptării sau consimțirii la extorcare, comisioane sau alte mijloace ilegale sau necorespunzătoare de a obține afaceri pentru orice persoană. Prin urmare, fiecare Parte este de acord să respecte și să se asigure că fiecare dintre angajații, administratorii, lucrătorii temporari, personalul, agenții și terții care acționează în numele său (denumiți în mod colectiv „<u>Reprezentanții</u>”) respectă toate legile anticorupție și anti-mită aplicabile în</p>

<p>laws in connection with business dealings and activities between the Parties.</p> <p>(b) Each Party represents, warrants and covenants that it and each of its Representatives has not and will not, in connection with the activities contemplated by this MOU or in connection with any other business activities involving the other, make, promise or offer to make any payment or transfer of anything of value or any other advantage directly or indirectly through a representative, intermediary agent or otherwise: (i) to any Government official; (ii) to any political party; or (iii) to any other person; for the purpose of improperly influencing any act, omission to act or decision of such official, political party or individual or securing an improper advantage to assist it in obtaining or retaining business.</p>	<p>legătură cu tranzacțiile comerciale și activitățile dintre Părți.</p> <p>(b) Fiecare Parte declară, garantează și se angajează că aceasta și fiecare dintre Reprezentanții săi, în legătură cu activitățile prevăzute de prezentul MDI sau în legătură cu orice alte activități comerciale în care este implicată cealaltă parte, nu au făcut și nu vor face, nu au promis și nu vor promite sau nu s-au oferit și nu se vor oferi să facă vreo plată sau să transfere ceva de valoare sau orice alt avantaj direct sau indirect prin intermediul unui reprezentant, agent intermediar sau în alt mod: (i) oricărui funcționar guvernamental; (ii) oricărui partid politic; sau (iii) oricărei alte persoane; în scopul de a influența în mod necorespunzător orice act, omisiune de a acționa sau decizie a unui astfel de funcționar, partid politic sau persoană sau de a obține un avantaj necorespunzător pentru a-i ajuta să obțină sau să păstreze afaceri.</p>
<p>(c) Each Party represents, warrants and covenants to the other that it and each of its Representatives has not and will not, in connection with any business activities involving the other, accept anything of value from any third party seeking to improperly influence any act or decision or in order to secure an improper advantage to that third party.</p>	<p>(c) Fiecare Parte declară, garantează și se obligă față de cealaltă parte că aceasta și fiecare dintre Reprezentanții săi nu a acceptat și nu va accepta, în legătură cu orice activități comerciale care o implică pe cealaltă parte, nimic de valoare de la o terță parte pentru a influența în mod necorespunzător orice act sau decizie sau pentru a asigura un avantaj necorespunzător acelei terțe părți.</p>
<p>(d) “Government official” is defined as: (i) any employee or officer of a government of a country, state or region, including any federal, regional or local government or department or agency, or enterprise owned, in whole or in part, or controlled by such a government, (ii) any official of a political party, (iii) any official or employee of a public international organization, (iv) any person acting in an official capacity for, or on behalf of, such entities, or (v) any candidate for political office.</p>	<p>(d) „Funcționar guvernamental” este definit ca fiind: (i) orice angajat sau funcționar al guvernului unei țări, al unui stat sau al unei regiuni, inclusiv orice guvern, departament sau agenție federală, regională sau locală sau orice întreprindere deținută, în totalitate sau în parte, sau controlată de un astfel de guvern, (ii) orice funcționar al unui partid politic, (iii) orice funcționar sau angajat al unei organizații publice internaționale, (iv) orice persoană care acționează în calitate oficială pentru sau în</p>

(e) Each Party will cause its respective officers, directors, employees, agents, representatives and affiliates to comply with this Clause 5.

(f) Failure by a Party to comply with the terms of this Clause 5 will constitute a material breach of this MOU.

6. Compliance, Protection of Information and Export Laws

(a) Each Party shall conduct all activities and perform all its obligations under this MOU in compliance with all applicable laws and regulations, including without limitation, all data protection and privacy laws and regulations, anti-money laundering laws and regulations, export, re-export and import control laws and regulations and sanctions laws and regulations. Unless otherwise agreed in the relevant definitive agreements, no information or equipment affecting the sovereignty, security, privacy, public order or other essential public interests of either Party and classified in accordance with the applicable national laws,

rules, regulations and national policies will be provided under or in furtherance of this MOU. In the event that such information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, it will be brought immediately to the attention of the appropriate officials and designated authorities and the Parties will consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded to such information or equipment.

numele acestor entități sau (v) orice candidat la o funcție politică.

(e) Fiecare Parte va dispune ca directorii, administratorii, angajații, agenții, reprezentanții și afiliații respectivi să respecte prezenta Clauză 5.

(f) Nerespectarea de către o Parte a termenilor prezentei Clauze 5 va constitui o încălcare semnificativă a prezentului MDI.

6. Conformitate, Protecția Informațiilor și Legile privind Exportul

(a) Fiecare Parte desfășoară toate activitățile și își îndeplinește toate obligațiile în temeiul prezentului MDI în conformitate cu toate legile și regulamentele aplicabile, inclusiv, fără a se limita la acestea, cu toate legile și regulamentele privind protecția datelor și a vieții private, cu legile și regulamentele privind combaterea spălării banilor, cu legile și regulamentele privind controlul exporturilor, reexporturilor și importurilor și cu legile și regulamentele privind sancțiunile. Cu excepția cazului în care se convine altfel în acordurile definitive relevante, nicio informație sau echipament care afectează suveranitatea,

securitatea, viața privată, ordinea publică sau alte interese publice esențiale ale uneia dintre Părți și care este clasificat(ă) în conformitate cu legile, normele, reglementările și politicile naționale aplicabile nu va fi furnizat(ă) în temeiul prezentului MDI sau în continuarea acestuia. În cazul în care astfel de informații sau echipamente despre care se știe sau se crede că necesită o astfel de protecție sunt identificate în cursul activităților de cooperare întreprinse în temeiul prezentului MDI, acestea sunt aduse imediat la cunoștința funcționarilor și autorităților desemnate corespunzătoare, iar Părțile se consultă cu privire la necesitatea și nivelul de protecție adecvat

<p>(b) The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties for the purpose of implementing this MOU will be done in accordance with the national laws, rules, regulations and national policies of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or materials provided or produced under this MOU. Without limiting the foregoing, the Parties will endeavor to ensure that, to the extent permitted hereunder, the information and materials are exported or re-exported in compliance with applicable statutes or regulations (including but not limited to United States export, sanctions, and anti-money laundering laws and regulations) relating to the country of destination.</p> <p>(c) The Parties acknowledge and agree that no personal information will be used, collected, shared, or otherwise processed in connection with this MOU. Any expansion of the Parties' relationship to further develop the Objectives that involves the use, collection, sharing, or other processing of personal information will be addressed in a separate Definitive Agreement that will regulate the processing of personal information by the Parties.</p>	<p>care urmează să fie acordat acestor informații sau echipamente.</p> <p>(b) Transferul de informații neclasificate controlate la export sau de echipamente între Părți în scopul punerii în aplicare a prezentului MDI se va face în conformitate cu legile, normele, reglementările și politicile naționale ale fiecărei Părți pentru a preveni transferul sau retransferul neautorizat al acestor informații sau materiale furnizate sau produse în temeiul prezentului MDI. Fără a se limita la cele de mai sus, Părțile se vor strădui să se asigure că, în măsura în care acest lucru este permis în temeiul prezentului MDI, informațiile și materialele sunt exportate sau reexportate în conformitate cu legile sau reglementările aplicabile (inclusiv, dar fără a se limita la legile și reglementările Statelor Unite privind exportul, sancțiunile și combaterea spălării banilor) aferente țării de destinație.</p> <p>(c) Părțile recunosc și convin că nicio informație cu caracter personal nu va fi utilizată, colectată, partajată sau prelucrată în alt mod în legătură cu prezentul MDI. Orice extindere a relației dintre Părți în vederea dezvoltării în continuare a Obiectivelor care implică utilizarea, colectarea, partajarea sau orice altă formă de prelucrare a informațiilor cu caracter personal va face obiectul unui Acord Definitiv separat care va reglementa prelucrarea informațiilor cu caracter personal de către Părți.</p>
<p>(d) Each Party will cause its respective officers, directors, employees, agents, representatives, contractors and affiliates to comply with this Clause 6.</p> <p>(e) Failure by a Party to comply with the terms of this Clause 6 will constitute a material breach of this MOU.</p>	<p>(d) Fiecare Parte va dispune ca directorii, administratorii, angajații, agenții, reprezentanții, contractanții și afiliații săi să respecte prezenta Clauză 6.</p> <p>(e) Nerespectarea de către o Parte a termenilor prezentei Clauze 6 va constitui o încălcare semnificativă a prezentului MDI.</p>
<p>7. Eligibility and Fitness to Compete for Future Procurement</p>	<p>7. Eligibilitate și Capacitatea de a Concura pentru Achiziții Publice Viitoare</p>

(a) The Parties hereby agree that (a) the purpose of the MOU is not to privilege Mastercard with respect to any procurement, investment or grant opportunities, (b) the relationship created by this MOU and the activities contemplated hereby shall be deemed arms-length and not an organizational conflict of interest for the purposes of any such opportunities, and (c) they should ensure, by all available means, that participation of Mastercard in the preparation of future procurement tenders will not lead to a distortion of competition.

(b) Nothing in this MOU authorizes or requires Government to obligate or to provide funding. Specific projects or activities that involve future solutions or services require execution of separate agreements and are contingent upon following the appropriate national procurement laws, rules, regulations and national policies, and availability of the appropriated funds.

(c) For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that the execution of this MOU and activities performed pursuant to or contemplated by it will not preclude, hinder, waive, or restrict in any way Mastercard's eligibility and fitness to qualify, compete for or be awarded concurrent or future procurement, investment or grant opportunities.

8. Term and Termination

(a) This MOU will commence on the Effective Date and will continue in full force and effect until [INSERT DATE], unless it is terminated earlier in accordance with Clause 8(b) or otherwise extended by the Parties in writing.

(b) This MOU may be terminated, and negotiations relating to any definitive

(a) Părțile convin că (a) scopul MDI nu este de a privilegia Mastercard în ceea ce privește oportunitățile de achiziții publice, investiții sau granturi, (b) relația creată prin prezentul MDI și activitățile prevăzute de acesta vor fi considerate independente și nu vor constitui un conflict de interese organizațional în sensul unor astfel de oportunități și (c) acestea ar trebui să se asigure, prin toate mijloacele disponibile, că participarea Mastercard la pregătirea viitoarelor oferte de achiziții publice nu va duce la denaturarea concurenței.

(b) Nicio dispoziție din prezentul MDI nu autorizează sau nu solicită Guvernului să angajeze sau să furnizeze fonduri. Proiectele sau activitățile specifice care implică soluții sau servicii viitoare necesită încheierea de acorduri separate și sunt condiționate de respectarea legilor, normelor, reglementărilor și politicilor naționale corespunzătoare în materie de achiziții publice, precum și de disponibilitatea fondurilor alocate.

(c) Pentru evitarea oricărui dubiu, Părțile convin că semnarea prezentului MDI și activitățile desfășurate în temeiul său prevăzute de acesta nu vor exclude, împiedica, renunța sau restricționa în vreun fel eligibilitatea și capacitatea Mastercard de a se califica, de a concura sau de a obține oportunități de achiziții publice, investiții sau granturi, concomitente sau viitoare.

8. Durată și Reziliere

(a) Prezentul MDI începe la Data Intrării în Vigoare și rămâne în vigoare până la [INTRODUCEȚI DATA], cu excepția cazului în care este reziliat mai devreme în conformitate cu Clauza 8 litera (b) sau prelungit în scris de către Părți.

(b) Prezentul MDI poate fi reziliat, iar negocierile referitoare la orice acorduri

agreements under or in connection with the same may be abandoned at any time, with or without cause, by either Party, by providing two (2) months' prior written notice to the other Party of its intent to terminate this MOU and the effective date of such termination. Either Party will have the right to terminate this MOU immediately upon a material breach of this MOU by the other Party.

- (c) Clauses 1, 2, 3, 4, 7, 11, 12 and sub-clauses (c) and (f) of Clause 15 of Section III will survive the termination or expiration of this MOU.

9. Representations and Warranties

- (a) Each Party represents and warrants to the other Party that, at the Effective Date, such Party has the power to enter into and perform, and has taken all necessary action to authorize the entry into, performance and delivery of, this MOU.
- (b) Each Party further represents, warrants and covenants to the other Party that such Party's entry into, performance and delivery of this MOU is and will be in compliance with all applicable laws, regulations and policies.

10. Nature of MOU

- (a) This MOU is solely an expression of the Parties' mutual intent to collaborate with respect to the pursuit of the Government's Objectives. This MOU is not intended to and will not create any legally binding obligations (financial or otherwise) on either Party, except for Section III hereof, which shall be legally binding on the Parties. This MOU will not be construed as a commitment from either Party to enter into any agreement(s) with respect to any

definitive în temeiul sau în legătură cu acesta pot fi abandonate în orice moment, cu sau fără motiv, de către oricare dintre Părți, prin transmiterea către cealaltă Parte a unei notificări scrise cu două (2) luni în avans cu privire la intenția sa de a rezilia prezentul MDI și la data efectivă a rezilierii. Oricare dintre Părți va avea dreptul de a rezilia prezentul MDI imediat după o încălcare semnificativă a acestuia de către cealaltă Parte.

- (c) Clauzele 1, 2, 3, 4, 7, 11, 12 și subclauzele (c) și (f) ale Clauzei 15 din Secțiunea III vor supraviețui încetării sau expirării prezentului MDI.

9. Declarații și Garanții

- (a) Fiecare Parte declară și garantează celeilalte Părți că, la Data Intrării în Vigoare, respectiva Parte are competența de a încheia și de a executa prezentul MDI și a luat toate măsurile necesare pentru a autoriza încheierea, executarea și transmiterea acestuia.
- (b) De asemenea, fiecare Parte declară, garantează și se angajează față de cealaltă Parte că încheierea, executarea și transmiterea prezentului MDI de către partea respectivă sunt și vor fi în conformitate cu toate legile, reglementările și politicile aplicabile.

10. Natura MDI

- (a) Prezentul MDI este doar o expresie a intenției reciproce a Părților de a colabora în ceea ce privește urmărirea Obiectivelor Guvernului. Prezentul MDI nu este destinat să creeze și nu va crea obligații opozabile din punct de vedere juridic (financiare sau de altă natură) pentru niciuna dintre Părți, cu excepția Secțiunii III a acestuia, care va fi obligatorie din punct de vedere juridic pentru Părți. Prezentul MDI nu va fi interpretat ca un angajament din partea uneia dintre Părți de

<p>activities, projects or initiatives contemplated hereby or otherwise.</p>	<p>a încheia un acord (acorduri) cu privire la orice activități, proiecte sau inițiative prevăzute prin prezentul MDI sau în alt mod.</p>
<p>(b) Both Parties agree that this MOU does not create any agency, legal partnership, joint venture, franchise, agency or other similar relationship between the Parties. Neither Party will have the right or authority to act, assume or create any obligation or to make any representation, warranty or commitment on behalf of the other Party, whether express or implied, or to bind the other Party in any respect whatsoever.</p>	<p>(b) Ambele Părți sunt de acord că prezentul MDI nu creează nicio relație de agenție, parteneriat juridic, asociere în participațiune, franciză, agenție sau alte relații similare între Părți. Niciuna dintre Părți nu are dreptul sau autoritatea de a acționa, de a-și asuma sau de a crea obligații sau de a emite declarații, garanții sau angajamente în numele celeilalte Părți, exprese sau implicite, sau de a angaja cealaltă Parte în orice privință.</p>
<p>11. Liabilities</p>	<p>11. Răspundere</p>
<p>(a) In no event (save for willful misconduct or acts of gross negligence) will either Party, its affiliates, agents or subcontractors, or any of their partners, principals or other personnel be liable for consequential, special, indirect, incidental, punitive or exemplary damages, costs, expenses or losses (including, without limitation, lost profits and opportunity costs), nor will they be liable for any claim or demand against the other by any third party.</p> <p>(b) The provisions of this Article shall apply regardless of the form of action, damage, claim, liability, cost, expense, or loss, whether in contract, statute, tort (including, without limitation, mere negligence) or otherwise.</p>	<p>(a) În niciun caz (cu excepția actelor intenționate sau a celor comise din culpă gravă) Părțile, afiliații, agenții sau subcontractanții acestora sau oricare dintre partenerii, directorii sau alt personal al acestora nu vor fi răspunzători pentru daune, costuri, cheltuieli sau pierderi subsecvente, speciale, indirecte, accidentale, punitive sau exemplare (inclusiv, fără a se limita la, profituri pierdute și costuri de oportunitate) și nici nu vor fi răspunzători pentru orice reclamație sau cerere formulată împotriva celeilalte părți de către o terță parte.</p> <p>(b) Dispozițiile prezentului Articol se aplică indiferent de forma acțiunii, prejudiciului, reclamației, răspunderii, costului, cheltuielilor sau pierderii, indiferent dacă este vorba de contract, statut, răspundere civilă delictuală (inclusiv, fără limitare, culpă simplă) sau de altceva.</p>
<p>12. Governing Law and Dispute Resolution</p>	<p>12. Legea aplicabilă și soluționarea litigiilor</p>
<p>(a) The validity, interpretation and performance of this MOU shall be governed by and construed in accordance with the laws Romania. Each Party irrevocably consents to the exclusive jurisdiction of the courts located in Romania, in connection with all</p>	<p>(a) Valabilitatea, interpretarea și executarea prezentului MDI sunt reglementate și interpretate în conformitate cu legislația din România. Fiecare Parte consimte în mod irevocabil la jurisdicția exclusivă a instanțelor situate în România, în legătură cu toate procedurile legate de prezentul</p>

<p>proceedings related to this Agreement, subject to sub-clause (c) below.</p>	<p>Acord, sub rezerva subclauzei (c) de mai jos.</p>
<p>(b) Upon the occurrence of any dispute, controversy or claim arising out of, relating to or in connection with this MOU (a “<u>Dispute</u>”), the Parties will attempt in good faith to amicably resolve such Dispute with involvement of their senior executives.</p> <p>(c) Should the Dispute fail to be resolved by amicable resolution among the Parties within sixty (60) days, then:</p> <p>(i) either Party may terminate the MOU in accordance with Section 8(b); or</p> <p>(ii) if the Parties wish to seek an amicable settlement of the Dispute by conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the United Nations Commission of International Trade Law (“<u>UNCITRAL</u>”) Conciliation Rules then in force.</p> <p>(iii) either Party may notify the other Party and the Dispute may be brought before the court having subject-matter jurisdiction at the seat of the defendant, in accordance with the applicable procedural law.</p>	<p>(b) În cazul în care apare un litigiu, o controversă sau o reclamație care decurge din prezentul MDI („<u>Litigiu</u>”), se referă la acesta sau are legătură cu acesta, Părțile vor încerca cu bună-credință să soluționeze pe cale amiabilă Litigiul respectiv cu implicarea cadrelor lor de conducere.</p> <p>(c) În cazul în care Litigiul nu poate fi soluționat pe cale amiabilă între Părți în termen de șaizeci (60) de zile, atunci:</p> <p>(i) oricare dintre Părți poate rezilia MDI în conformitate cu Secțiunea 8 litera (b); sau</p> <p>(ii) în cazul în care Părțile doresc să caute o soluționare amiabilă a Litigiului prin conciliere, concilierea are loc în conformitate cu regulile de conciliere ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional („<u>UNCITRAL</u>”) în vigoare la momentul respectiv.</p> <p>(iii) oricare dintre Părți poate notifica cealaltă Parte și se poate adresa instanței competente material de la sediul părții pârâte, potrivit legislației procesuale aplicabile.</p>
<p>13. Amendment</p>	<p>13. Modificare</p>
<p>This MOU may only be amended if such amendments are agreed upon, made in writing, and signed by both Parties.</p>	<p>Prezentul MDI poate fi modificat numai în cazul în care se convine asupra unor astfel de modificări, care sunt făcute în scris și semnate de ambele Părți.</p>
<p>14. Notices</p> <p>(a) All notices, requests, consents and approvals required or permitted to be given or made hereunder (each, a “<u>Notice</u>”) will be (a) in writing and (b) either (i) personally delivered, (ii) properly posted by registered or certified mail with postage</p>	<p>14. Notificări</p> <p>(a) Toate notificările, cererile, consimțămintele și aprobările necesare sau permise a fi date sau efectuate în temeiul prezentului MDI (fiecare, o „<u>Notificare</u>”) vor fi (a) în scris și (b) fie (i) predate personal, (ii) expediate prin</p>

prepaid or (iii) delivered by a reputable overnight courier and (c) properly addressed to the other Party, at the address and for the attention of the person specified below, or to such other person or at such other address as one Party may notify to the other Party in accordance with this Section 14:

If to **Mastercard:**

Attention:

[NAME]

[TITLE]

[ADDRESS]

If to the **Government:**

Attention: [NAME]

[TITLE]

[NAME OF THE MINISTRY]

DEPARTMENT/AGENCY

[ADDRESS]

poștă în mod corespunzător prin scrisoare recomandată sau cu semnătură de primire cu timbru poștal plătit, fie (iii) livrate de un curier de noapte de încredere și (c) adresate în mod corespunzător celeilalte Părți, la adresa și în atenția persoanei specificate mai jos, sau unei alte persoane sau la o altă adresă pe care o Parte o poate notifica celeilalte Părți în conformitate cu prezenta Secțiune 14:

Dacă se adresează

Mastercard:

În atenția:

[NOME]

[FUNCTIE]

[ADRESĂ]

Dacă se adresează

Guvernului:

În atenția:

Secretarului General al

Guvernului

Secretariatul General

al Guvernului

Palatul Victoria, Piața

Victoriei nr 1

(b) Such Notice will be deemed given and received hereunder (i) if personally delivered, on the date of delivery, (ii) if sent by prepaid mail, on the date that is five (5) business days after posting thereof or (iii) if sent by commercial courier, upon the date of signature of the courier's delivery receipt.

14. Miscellaneous

(a) Neither this MOU nor any right, obligation or interest hereunder will be assignable, transferable or otherwise alienable by either Party except with the prior written consent of the other Party; provided, that Mastercard may assign this MOU, or any of the rights, interests or

obligations hereunder to any affiliate upon prior written notification to the Government.

(b) In the event of any breach or threatened breach of Section III by either Party hereto, the other Party will be entitled in its sole discretion to seek equitable relief, including

(b) O astfel de Notificare va fi considerată emisă și primită în temeiul prezentului MDI (i) dacă este înmănată personal, la data înmânării, (ii) dacă este trimisă prin poștă preplătită, la data de cinci (5) zile lucrătoare de la expedierea acesteia sau (iii) dacă este trimisă prin curier comercial, la data semnării chitanței de livrare a curierului.

14. Diverse

(a) Nici prezentul MDI și nici drepturile, obligațiile sau interesele care decurg din acesta nu vor putea fi cesionate, transferate sau înstrăinate în alt mod de către oricare dintre Părți, cu excepția cazului în care există acordul prealabil scris al celeilalte Părți; cu condiția ca Mastercard să poată cesiona prezentul MDI

sau oricare dintre drepturile, interesele sau obligațiile care decurg din acesta către orice afiliat, cu notificarea prealabilă scrisă a Guvernului.

(b) În cazul oricărei încălcări sau amenințări de încălcare a Secțiunii III de către oricare dintre Părți, cealaltă Parte va avea dreptul, la discreția sa exclusivă, de a solicita

<p>by way of injunction and specific performance, in addition to any other rights and remedies available to it, pursuant to either in arbitration proceedings or before a court of competent jurisdiction as provided in this MOU.</p> <p>(c) Any waiver or excuse by a Party of a breach of a provision of this MOU will not operate or be construed to be a waiver or excuse of any other breach of that provision or of any breach of any other provision of this MOU. A failure or a delay by a Party to insist upon strict adherence to any term of this MOU will not be considered a waiver or deprive that Party of the right thereafter to insist upon strict adherence to that term or any other term of this MOU. Any waiver must be in writing and signed by the Party giving the waiver or excuse.</p> <p>(d) Each Party agrees to bear its own costs and expenses that it may incur in connection with the preparation, execution, delivery and performance of this MOU, unless otherwise mutually agreed in writing by the Parties.</p> <p>(e) If any provision of this MOU is held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such provision (or part thereof) shall be deemed severed from this MOU and the other provisions hereof shall remain in full force and effect as if this MOU had been executed without the severed provision or part thereof appearing.</p>	<p>măsurile echitabile, inclusiv prin ordonanță prezidențială și executare specifică, în plus față de orice alte drepturi și căi de atac de care dispune, fie în cadrul unei proceduri de arbitraj, fie în fața unei instanțe competente, astfel cum se prevede în prezentul MDI.</p> <p>(c) Orice renunțare sau scuză din partea unei Părți cu privire la încălcarea unei dispoziții a prezentului MDI nu va funcționa și nu va fi interpretată ca fiind o renunțare sau o scuză cu privire la orice altă încălcare a acelei dispoziții sau la orice încălcare a oricărei alte dispoziții a prezentului MDI. Faptul că o Parte nu insistă sau întârzie să insiste asupra respectării stricte a unei clauze a prezentului MDI nu va fi considerat o renunțare și nu va priva Partea respectivă de dreptul de a insista ulterior asupra respectării stricte a acelei clauze sau a oricărei alte clauze a prezentului MDI. Orice renunțare trebuie să fie făcută în scris și semnată de Partea care prezintă renunțarea sau scuza.</p> <p>(d) Fiecare Parte este de acord să își suporte propriile costuri și cheltuieli pe care le poate suporta în legătură cu pregătirea, semnarea, transmiterea și executarea prezentului MDI, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel în scris.</p> <p>(e) În cazul în care oricare dintre dispozițiile prezentului MDI este considerată invalidă, ilegală sau inaplicabilă din orice punct de vedere, dispoziția respectivă (sau o parte a acesteia) va fi considerată eliminată din prezentul MDI, iar celelalte dispoziții ale acestuia vor rămâne în vigoare și vor produce efecte pe deplin, ca și cum prezentul MDI ar fi fost semnat fără ca dispoziția eliminată sau partea acesteia să apară.</p>
<p>(f) This MOU is entered into solely for the benefit of the Government and Mastercard and no other person, other than the Parties hereto and their permitted successors and</p>	<p>(f) Prezentul MDI este încheiat exclusiv în beneficiul Guvernului și al Mastercard și nicio altă persoană, alta decât Părțile la prezentul MDI și succesorii și cesionarii</p>

<p>assigns, will be entitled to exercise any right or enforce any obligation hereunder.</p> <p>(g) This MOU constitutes the entire agreement and understanding of the Parties as to the subject matter hereof, and supersedes all previous discussions between the Parties as to matters addressed herein.</p> <p>(h) The Parties agree and acknowledge that this MOU has been negotiated with respect to absolutely all the essential and secondary aspects by all Parties in full knowledge and understanding of its legal and commercial effects and none of the provisions of this MOU can be deemed a standard clause in the meaning of Article 1202 and Article 1203 of the Romanian Civil Code.</p> <p>(i) This MOU may be executed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original and all of which, when duly executed and taken together will constitute one and the same agreement.</p>	<p>autorizați ai acestora, nu va avea dreptul de a exercita niciun drept sau de a executa nicio obligație în temeiul acestuia.</p> <p>(g) Prezentul MDI constituie întregul acord și înțelegerea Părților cu privire la obiectul acestuia și înlocuiește toate discuțiile anterioare dintre Părți cu privire la aspectele abordate în prezentul document.</p> <p>(h) Părțile sunt de acord și recunosc că prezentul MDI a fost negociat în ceea ce privește absolut toate aspectele esențiale și secundare de către toate Părțile în deplină cunoștință și înțelegere a efectelor sale juridice și comerciale și niciuna dintre prevederile prezentului MDI nu poate fi considerată o clauză standard în sensul art. 1202 și art. 1203 din Codul Civil Român.</p> <p>(h) Prezentul MDI poate fi semnat în unul sau mai multe exemplare, fiecare dintre acestea fiind considerat un original și toate acestea, atunci când sunt semnate în mod corespunzător și considerate împreună, vor constitui unul și același acord.</p>																
<p>This MOU has been executed in English and [insert bilingual language, if applicable] and the English language will prevail for all purposes.</p>	<p>Prezentul MDI a fost semnat în limba engleză și română, limba română va fi limba de comunicare în următoarele comunicări oficiale între părți.</p>																
<p>IN WITNESS WHEREOF, the Government and Mastercard, each acting through its duly authorized representative, have caused this MOU to be executed in their names below.</p>	<p>DREPT PENTRU CARE, Guvernul și Mastercard, fiecare acționând prin reprezentantul său autorizat în mod corespunzător, au dispus ca prezentul MDI să fie semnat în numele lor mai jos.</p>																
<p>Mastercard Europe S.A.</p> <table border="1" data-bbox="204 1780 831 1973"> <tr> <td data-bbox="204 1780 539 1870">Name:</td> <td data-bbox="539 1780 831 1870">Name:</td> </tr> <tr> <td data-bbox="204 1870 539 1915">_____</td> <td data-bbox="539 1870 831 1915">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="204 1915 539 1960">_____</td> <td data-bbox="539 1915 831 1960">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="204 1960 539 1973">_____</td> <td data-bbox="539 1960 831 1973">_____</td> </tr> </table>	Name:	Name:	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<p>Guvernul României</p> <table border="1" data-bbox="850 1780 1458 1973"> <tr> <td data-bbox="850 1780 1139 1870">Nume:</td> <td data-bbox="1139 1780 1458 1870">Nume:</td> </tr> <tr> <td data-bbox="850 1870 1139 1915">_____</td> <td data-bbox="1139 1870 1458 1915">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="850 1915 1139 1960">_____</td> <td data-bbox="1139 1915 1458 1960">_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="850 1960 1139 1973">_____</td> <td data-bbox="1139 1960 1458 1973">_____</td> </tr> </table>	Nume:	Nume:	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Name:	Name:																
_____	_____																
_____	_____																
_____	_____																
Nume:	Nume:																
_____	_____																
_____	_____																
_____	_____																

Title: _____ _____	Title: _____ _____ _____	Funcție: _____ _____ _____	Funcție: _____ _____ _____
Date: _____ _____	Date: _____ _____ _____	Data: _____ _____ _____	Data: _____ _____ _____
Signature: _____ _____	Signature: _____ _____ _____	Semnătură: _____ _____ _____	Semnătură: _____ _____ _____